

PERSONAL INFORMATION

MARIANNE HARPSØE CORREIA



R^a Barão de Monte Pedral 7, 3^o Dt^o C, 1170-038 LISBOA, PORTUGAL

☎ -351-218145441 📠 +351-919804590

✉ m.harpsøecorreia@gmail.com

mhcorreia_dapt (SKYPE)

Sex: F | Date of birth 18/10/1953 | Nationality Danish and Portuguese

JOB APPLIED FOR
POSITION
PREFERRED JOB
STUDIES APPLIED FOR

Freelance interpreter and translator

WORK EXPERIENCE

Replace with dates (from - to)
Since 1994

Freelance translator and interpreter

- Translation and interpretation

Dates	1979 to 1994
Occupation or position held	Manager (SME)
Main activities and responsibilities	Inherent to that of a manager; first female water-clerk in Lisbon
Name and address of employer	Johan Beckmann, Lda.
Type of business or sector	Shipping Company
Dates	1979 to 1994
Occupation or position held	Manager (SME)
Main activities and responsibilities	Inherent to that of a manager and especially HR
Name and address of employer	CONSET, Coop. Nac. de Serv. Técnicos Gerais, CRL
Type of business or sector	Services (Accounting, training)
Dates	1978-1979
Occupation or position held	Foreign language correspondent
Main activities and responsibilities	Drafting and typing business letters and reports in Danish, English, German and translating from these languages into Portuguese
Name and address of employer	ANDERSEN & HUSUM, Lda.
Type of business or sector	Exporters of cork and cork products
Dates	1974-1978
Occupation or position held	Foreign language correspondent
Main activities and responsibilities	Drafting and typing business letters and reports in Danish, English, German and translating from these languages into Portuguese
Name and address of employer	CANHA & FORMIGAL, LDA.
Type of business or sector	Importers of steel plates, chemicals, paints, abrasives and manufacturers of paints
Dates	1969-1974
Occupation or position held	Steno-typist and interpreter
Main activities and responsibilities	inherent

Name and address of employer | Danish Consulate in Lisbon
 Type of business or sector | Diplomatic

EDUCATION AND TRAINING

Replace with dates (from - to) | **Secondary Education**

Replace with EQF
(or other) level if
relevant

Gil Vicente Secondary School, Lisbon

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) | **Danish**
Portuguese

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Danish	C2	C2	C2	C2	C2
Portuguese	C2	C2	C2	C2	C2
English	C2	C2	C2	C2	C2
Norwegian	A2	C2	A1	A1	A2
Spanish	C1	C1	B2	B2	B1
French	B2	B2	B2	B2	B2
German	B1	B1	B1	B1	B1

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills | Good communication skills gained through my professional experience, in particular as a translator and interpreter

Organisational / managerial skills | I believe that I have leading skills (I the past I was responsible for a team of 6 people), I am methodical and organized in my work and have also acquired experience in project and team management through work.

Job-related skills | Throughout my entire professional career I have always sought to learn as much as possible, taken all the training offers proposed to me, I have sought to acquire technical knowledge and constantly improve my skills in whatever field I was working in at the time, from languages, transports, shipping, HR management, accounting, informatics, translation and interpretation.

Computer skills | • good command of Microsoft Office™ tools; SDL Trados Studio 2015

Other skills | 2009-2011 Secretary of the Portuguese Association of Conference Interpreters
 2011-2014 Member of the General Meeting Board
 2014-2016 Chairman of the Portuguese Association of Conference Interpreters.
 Re-elected in January 2016 for a new 2 years term.

ADDITIONAL INFORMATION

Publications
Presentations
Projects
Conferences
Seminars
Honours and awards
Memberships
References

1. First job as a steno-typist and interpreter at the Danish consulate, in Lisbon, proved to be a very enriching professional experience, during which I participated actively in all kinds of assistance to Danish citizens, in the making of shipping enquiries, solving issues involving Danish citizens and the Portuguese authorities and also as a translator-interpreter for the Danish television on reports made during the Portuguese elections in 1972, facts which influenced her professional activities.
2. Working in a Shipping Agency at a time when this was clearly a men's universe, at least in Portugal, also helped shape my professional profile. The agency also had a department that dealt with road and rail transport.
3. Over the years I have translated several books and a few films.

VOCATIONAL TRAINING COURSES ATTENDED

- Initial course for vocational trainers, IEFP-CNFF
- Vocational Trainers' Course, CEGOC
- Teacher training course, (speech preparation techniques) SCIC, UAL
- Various (16) courses in the area of informatics, accounting, sales, market surveys, management, etc.
- 2 courses in the area of interpretation, organized by the AIIC's Regional Nucleus.
- Banking terminology, APROFIC/AIIC/, UAL
- Seminar on Scientific and Technical Translation in Portuguese
- Basic principles of the Portuguese legal and judiciary system, APROFIC
- Workshop in medical translations, British Council and Tradulínguas
- Consecutive Interpretation Course I and II, APIC
- Introduction to the Portuguese legal system
- Foundation Course in Wine Service

INTERPRETATION EXPERIENCE

"free-lance" interpreter with more than 20 years experience, having worked in countless seminars, conferences and work meetings, in Portugal and abroad, in the fields of economics, finances, banking, management, medicine, pharmacy, environment, law, structural funds, marketing, energy, architecture, agriculture, fishing, automotive sector, etc., with emphasis to monthly board meetings of two of the biggest companies in Portugal, Nobel Biocare World Congress (Las Vegas, USA), various European Minister's conferences and meetings held within the scope of the Portuguese presidencies, accompanying Danish parliamentary delegations, an Indian delegation comprising various ministers, Danish ministers, Mr. Kofi Anan on the UN Day of Honour, Expo 98; visit of the Danish Prince Consort to Expo 98; Coordinator of the team of interpreter that intervened at the official inauguration ceremony of Expo 98; Court interpretation;

Translation experience

Legislation and technical specifications from Danish into Portuguese for harmonization purposes, various documents from the European institutions; Verbatim Report of Proceedings of the **European Parliament** (for more than 12 years); **Draft Law** on Telecommunications for Mozambique; Review of **Sectoral Telecommunications Report on Southern Africa**;

Coordinator of the group of external translators in charge of translating the **book**: "PORTUGAL AND THE 50 YEARS OF NATO 1949-1999"; **Live Science/Pavilion of Knowledge**: Texts and Teacher's Manual for the exhibitions "THE BRAIN", "There's music in the air" and "Grossology"; Ministry of Agriculture Directories; Translation and subtitling of the **film** "Eye of the Eagle", translation of the **book** "The Czar's Dwarf" by the Danish writer Peter Fogtdal (with a grant from the Danish Art's Council), and of the **Libretto** of the Danish opera "OperaTION ORPHEUS" staged on the CCB;

Translation from Danish into Portuguese of the **brochure**: "Denmark for Kids", at the request of the Danish Ministry of Foreign Affairs, the **book** "Formula 1 in Portugal", **review** of the Portuguese translation of 2 works by the Danish philosopher and theologian Søren Kierkegaard, **translation** of 80 pages of a book on the Danish 18th Century romantic poet Schack Staffeldt.

ANNEXES

▪

26/02/2016